

# FILL Abendland

- KRIPPE | PRESEPIO | NATIVITY -



HOLZKRIPPENSCHNITZKUNST AUS SÜDTIROL • PRESEPI IN  
LEGNO DALL'ALTO ADIGE • WOODCARVING FROM SOUTHTYROL



*it.* **FILLARTE - Leidenschaft für Krippen**

Helmuth Fill aus dem Südtiroler Lajen im Einzugsgebiet des UNESCO-Weltnaturerbe Dolomiten ist ein Nachkomme alter Kunsthandwerker. Als Kind liebte er die Drechselwerkstätte seines Großvaters, der Lindenholzschüsseln herstellte, und verbrachte jede freie Minute dort. Diese Leidenschaft brachte ihn dazu, die Holztechnikerausbildung in Rosenheim (D) zu machen und eine alte Tradition weiterzuführen und am Leben zu erhalten.

Als überlebensnotwendiger Nebenerwerb zum kargen Bauerndasein hatte sich im nahen Gröden um 1600 das Schnitzen von Holzfiguren entwickelt. Seit den 1930er Jahren bemalten Familienvorfahren Weihnachtsfiguren mit Ölfarbe. Heute entwirft und produziert Helmuth Fill eigene Krippenlinien, die Inbegriff seiner Passion zum traditionellen Kunsthandwerk sind.

*it.* **FILLARTE - Passione per i presepi**

Helmuth Fill di Laion, Alto Adige, nel cuore delle Dolomiti, di recente assurte a Patrimonio universale dell'Umanità, discende da una famiglia con una lunga tradizione di artigianato artistico. Da piccolo amava osservare il nonno intento a realizzare al tornio scodelle in legno di tiglio. Questa passione per la lavorazione del legno lo portò a iscriversi a Rosenheim, in Germania, al corso di formazione per tecnici del legno e a portare poi avanti e mantenere viva la tradizione di famiglia. Helmuth Fill disegna e produce in proprio linee di presepi che rivelano tutta la passione per l'artigianato artistico di tradizione.

*en.* **FILLARTE - A Passion for Nativity Scenes**

Helmuth Fill from the South Tyrolean village of Lajen/Laion (which is located in the vicinity of the UNESCO World Nature Heritage Area of the Dolomites) belongs to a long line of artisans and craftsmen. As a child, he loved his grandfather's wood-turning workshop, where bowls made of Linden wood were made. This passion motivated him to undergo a course of training as a wood technician in Rosenheim (Germany) and to continue and maintain this time-honored tradition of wood-working. Today, Helmuth Fill designs and produces his own lines of Nativity Scenes, which embody his passion for traditional wood-working.

# FILL Abendland

- KRIPPE | PRESEPIO | NATIVITY -



*dt.* In der abendländischen Kultur gehört die Weihnachtskrippe zu den schönsten Symbolen der Weihnachtszeit. Die Fill-Abendlandkrippe verkörpert die bildliche Darstellung der Geburt Jesu authentisch mit viel Tradition und naturalistischer Formgebung. Die Abendlandfiguren werden mit Sorgfalt und Liebe zum Detail entworfen und aus langsam wachsendem Bergahorn geschnitzt.

Die gesamte Veredelung – Ölbemalung und Vergoldung – erfolgt im Hause Fill. Mit viel Traditionssinn werden die abendländischen Merkmale der Abendlandkrippe besonders deutlich herausgearbeitet und die einzelnen Figuren damit zu Kleinodien der Schnitzkunst.

Das aus Familienmitgliedern und fachlich ausgebildeten Mitarbeitern bestehende Team, die Kreativität Helmuth Fills beim Entwerfen und die Möglichkeit der Produktkontrolle bei jedem einzelnen Arbeitsschritt garantieren gleichbleibende hohe Qualitätsstandards und die Verfügbarkeit passender Figuren.

*it.* Nella cultura occidentale, il Presepio è tra i simboli più belli del Natale. Il Presepio d'Occidente Fill è una rappresentazione autentica della scena della Natività, caratterizzata da forme naturalistiche e da una grande attenzione per la tradizione del presepe. Le figure, disegnate con cura e amore per il dettaglio nel laboratorio di famiglia, sono intagliate in legno di acero montano, una varietà a crescita lenta. La finitura, dalla pittura ad olio alla doratura, viene eseguita in proprio, nei laboratori Fill.

*en.* In Western culture, the Christmas Nativity Scene is among the most-beautiful symbols of the Christmas season. The Fill Occidental Nativity Scene, with its traditional, naturalistic portrayal, is an authentic representation the Birth of Christ. The Occidental (Western-style) figurines are designed and carved in a family-run shop from slowly growing Sycamore Maple wood, and display considerable detail. All of the ornamentation – including the application of oil paints and gold – is done at the Fill workshop.

® ALLE MODELLE SIND GESCHÜTZT  
® TUTTI I MODELLI SONO BREVETTATI  
® ALL OF THE MODELS ARE REGISTERED

• In Südtirol hergestellt  
• Prodotto in Alto Adige  
• Produced in South Tyrol



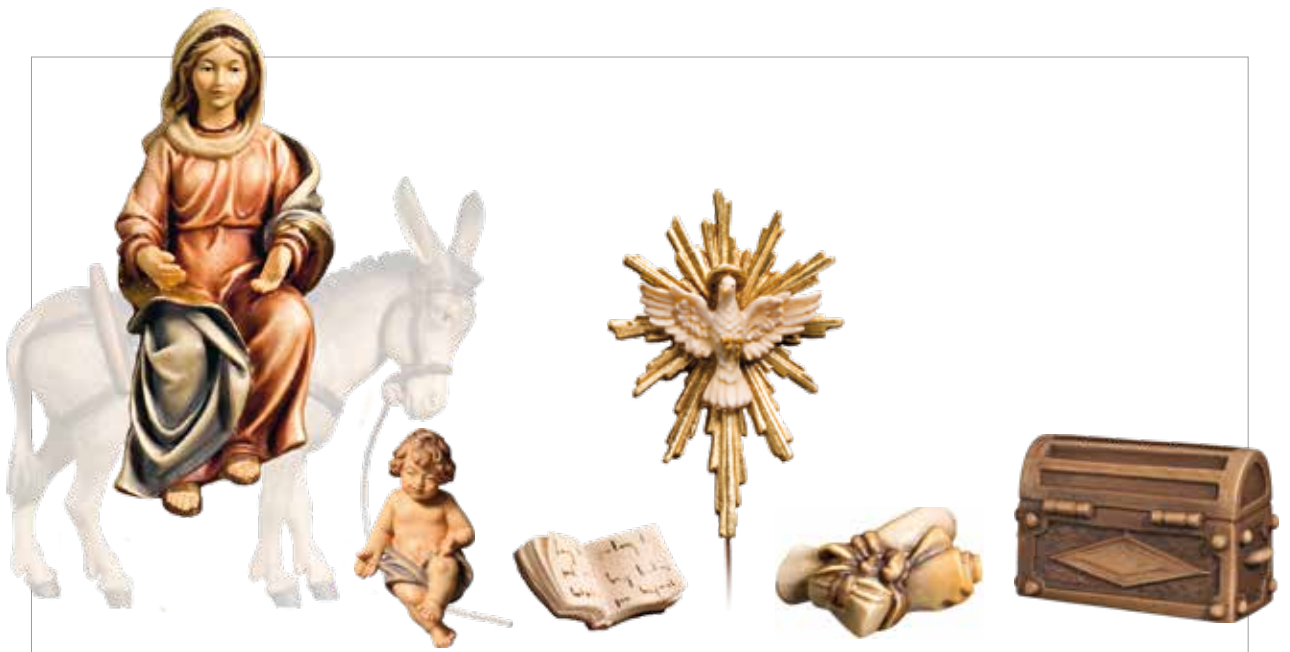
|          |       |         |         |         |       |
|----------|-------|---------|---------|---------|-------|
| Art. Nr. | A 099 | A 007_1 | A 001_1 | A 008_1 | A 005 |
|----------|-------|---------|---------|---------|-------|



|          |         |         |         |         |       |
|----------|---------|---------|---------|---------|-------|
| Art. Nr. | A 099_1 | A 007_2 | A 001_2 | A 008_2 | A 009 |
|----------|---------|---------|---------|---------|-------|



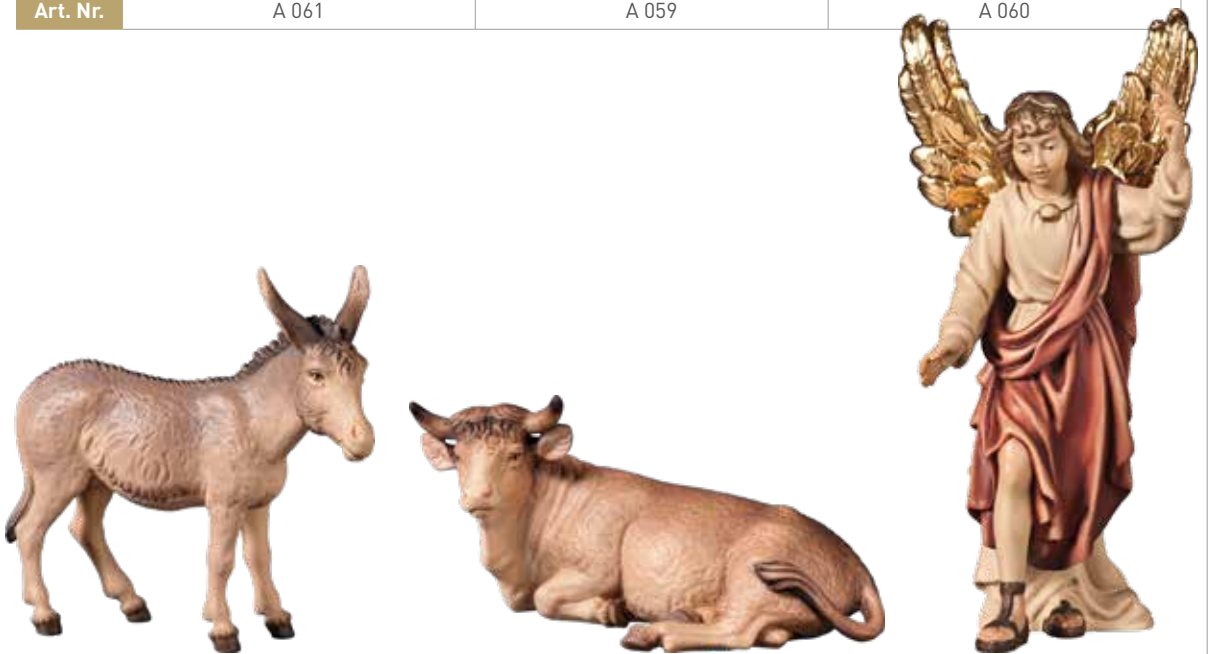
|          |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 010 | A 011 | A 012 |
|----------|-------|-------|-------|



|          |       |         |         |         |         |         |
|----------|-------|---------|---------|---------|---------|---------|
| Art. Nr. | A 058 | A 058_0 | A 058_1 | A 058_2 | A 058_3 | A 058_4 |
|----------|-------|---------|---------|---------|---------|---------|



|          |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 061 | A 059 | A 060 |
|----------|-------|-------|-------|



|          |         |         |       |
|----------|---------|---------|-------|
| Art. Nr. | A 031_2 | A 030_2 | A 098 |
|----------|---------|---------|-------|



Art. Nr.

A 030\_1

A 031\_1

A 057



Art. Nr.

A 107

A 108

A 110

A 111

A 112



Art. Nr.

A 105

A 113

A 114

A 115

A 116



Art. Nr.

A 117



A 118



A 119

A 120



Art. Nr.

A 121



A 122



A 123



A 124



Art. Nr.

A 125



A 126



A 127

A 491



|          |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 184 | A 981 | A 180 | A 182 |
|----------|-------|-------|-------|-------|



|          |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 188 | A 190 | A 189 | A 986 |
|----------|-------|-------|-------|-------|



|          |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 171 | A 172 | A 173 | A 197 |
|----------|-------|-------|-------|-------|





|          |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 132 | A 155 | A 142 | A 141 |
|----------|-------|-------|-------|-------|



|          |       |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 185 | A 187 | A 191 | A 110 | A 195 |
|----------|-------|-------|-------|-------|-------|



|          |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 129 | A 180 | A 243 | A 178 |
|----------|-------|-------|-------|-------|



|          |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 432 | A 433 | A 434 | A 435 |
|----------|-------|-------|-------|-------|



|          |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 436 | A 437 | A 438 | A 439 |
|----------|-------|-------|-------|-------|



|          |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 440 | A 441 | A 442 | A 443 |
|----------|-------|-------|-------|-------|



|          |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 444 | A 445 | A 481 |
|----------|-------|-------|-------|



|          |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 489 | A 490 | A 491 | A 492 |
|----------|-------|-------|-------|-------|

Alle Schafe auch als schwarzes Schaf oder Schwarzkopfschaf erhältlich. /  
 Tutte le pecore sono disponibili anche nere o con testa nera. /  
 All sheep also available as Black Sheep or as Blackheaded Sheep.



|          |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 493 | A 494 | A 441 |
|----------|-------|-------|-------|



|          |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 446 | A 447 | A 448 |
|----------|-------|-------|-------|



|          |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 449 | A 450 | A 451 |
|----------|-------|-------|-------|



|          |       |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 566 | A 567 | A 568 | A 569 | A 570 |
|----------|-------|-------|-------|-------|-------|



|          |       |       |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 571 | A 575 | A 578 | A 579 | A 581 | A 580 |
|----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|



|          |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 277 | A 253 | A 252 | A 254 |
|----------|-------|-------|-------|-------|



|          |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|
| Art. Nr. | A 262 | A 264 | A 263 |
|----------|-------|-------|-------|



Die Verkündigung an die Maria / Scena dell'Annunciazione a Maria / The Annunciation to Mary



Die Herbergsuche / La ricerca d'alloggio / No Room at the Inn



Die Anbetung der Könige / L'Adorazione dei Magi / The Adoration of the Magi



Die Flucht nach Ägypten / La fuga in Egitto / The Flight to Egypt



# Auflistung der erhältlichen Größen / Elenco delle misure disponibili / List of Available Sizes

Erhältlich in den Größen (cm):  
misure disponibili (cm) | available sizes (cm):

| Art. Nr. | Beschreibung                | Descrizione                | Description                 | 6,5 | 8,0 | 10,0 | 11,5 | 13,5 | 17,0 | 20,0 | 27,0 | 42,0 |
|----------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------|-----|-----|------|------|------|------|------|------|------|
| A 189    | Hirt sitzend mit Mädchen    | Pastore seduto con bimba   | Shepherd sitting with girl  |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |      |
| A 191    | Bäuerin mit Zopf            | Contadina con treccia      | Farmer's wife with braids   |     | ■   | ■    | ■    | ■    |      |      |      |      |
| A 197    | Hirt schauend               | Pastore che scruta         | Shepherd looking            |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |      |
| A 252    | Kamel                       | Cammello                   | Camel                       |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |
| A 253    | Kamelgepäck                 | Bagaglio per cammello      | Camel-bag                   |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |
| A 254    | Kamelführer                 | Cammelliere                | Camel-driver                |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |
| A 262    | Elefant                     | Elefante                   | Elephant                    |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |
| A 263    | Elefantengepäck             | Bagaglio per elefante      | Elephant-bag                |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |
| A 264    | Elefantenjunge              | Elefantiere                | Elephant-driver             |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |
| A 277    | Römischer Soldat            | Soldato romano             | Roman soldier               |     | ■   | ■    | ■    | ■    |      |      |      |      |
| A 432    | Schaf und Lamm liegend      | Pecora e agnello sdr.      | Sheep and lamb lying        | ■   | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |
| A 433    | Lamm liegend                | Agnello sdraiato           | Lamb lying down             |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |
| A 434    | Lamm springend              | Agnello che salta          | Lamb hopping                |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |
| A 435    | Schaf und Lamm stehend      | Pecora e agnello in piedi  | Sheep & lamb standing       | ■   | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |
| A 436    | Schaf zurückschauend        | Pecora rivolta indietro    | Sheep looking backwards     | ■   | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |
| A 437    | Lämmergruppe                | Gruppo agnelli             | Lambgroup                   |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |
| A 438    | Widder schauend             | Montone che guarda         | Ram looking                 | ■   | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |
| A 439    | Schaf mit Lamm kniend       | Pecora e agnello ingin.    | Sheep with lamb kneeling    |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |
| A 440    | Schaf grasend rechts        | Pecora che bruca a dx.     | Sheep grazing right         | ■   | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |
| A 441    | Schaf schauend links        | Pecora rivolta a sin.      | Sheep looking left          | ■   | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |
| A 442    | Schaf liegend               | Pecora sdraiata            | Sheep lying down            | ■   | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |
| A 443    | Schaf lieg.m.Lamm a.Rücken  | Pecora sdr. c. agn.        | Sheep lying w/ lamb on back |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |
| A 444    | Widder springend            | Montone che salta          | Ram jumping                 |     | ■   | ■    | ■    | ■    |      | ■    |      |      |
| A 445    | Schafgruppe                 | Gruppo pecore              | Sheepgroup                  |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |
| A 446    | Ziege liegend               | Capra sdraiata             | Goat lying down             |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |
| A 447    | Ziege schauend              | Capra che guarda           | Goat looking                |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |
| A 448    | Ziegenbock                  | Caprone                    | He-goat                     |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |
| A 449    | Ziege mit Kitz              | Capra con capretta         | Goat with kid               |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |
| A 450    | Kitz                        | Capretta                   | Kid                         |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |
| A 451    | Ziege äsend                 | Capra che bruca            | Goat grazing                |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |
| A 481    | Schaf rechtsschauend        | Pecora che guarda a destra | Sheep looking to the right  |     | ■   | ■    | ■    |      |      |      |      |      |
| A 489    | Schaf gehend                | Pecora che cammina         | Walking sheep               |     | ■   | ■    | ■    |      |      |      |      |      |
| A 490    | Schaf blökend               | Pecora che bela            | Bleating sheep              |     | ■   | ■    | ■    |      |      |      |      |      |
| A 491    | Schaf aufschauend           | Pecora rivolta in sù       | Sheep looking up            | ■   | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |
| A 492    | Schaf vorwärts schauend     | Pecora rivolta avanti      | Sheep look. strai. ahead    | ■   | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |
| A 493    | Schaf grasend linksschauend | Pecora che bruca a sin.    | Sheep grazing left          |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |
| A 494    | Schaf halbwüchsig schauend  | Pecora giovane             | Young sheep                 |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |
| A 566    | Henne schauend              | Gallina che guarda         | Hen looking                 |     |     | ■    | ■    | ■    |      |      |      |      |
| A 567    | Hahn                        | Gallo                      | Rooster                     |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      | ■    |
| A 568    | Henne pickend               | Gallina che becca          | Hen pecking                 |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      | ■    |
| A 569    | Henne mit Küken             | Gallina con pulcini        | Hen with chick              |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      | ■    |
| A 570    | Fuchs                       | Volpe                      | Fox                         |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |      |
| A 571    | Schäferhund                 | Cane pastore               | Shepherd's dog              |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |      |
| A 575    | Katze sitzend               | Gatto seduto               | Cat sitting                 |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      | ■    |
| A 578    | Hase hockend                | Coniglio accovacciato      | Rabbit squatting            |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      | ■    |
| A 579    | Eule                        | Gufo                       | Owl                         |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |
| A 580    | Taube nach vorne schauend   | Colomba rivolta avanti     | Dove looking                |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |
| A 581    | Taube zurückschauend        | Colomba rivolta indietro   | Dove looking backwards      |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    | ■    |      |
| A 981    | Lagerfeuer beleuchtet       | Fuoco illuminato           | Campfire                    |     | ■   | ■    | ■    | ■    | ■    |      |      |      |
| A 986    | Ziehbrunnen mit Eimer       | Pozzo con secchio          | Draw well w/ bucket         |     | ■   | ■    | ■    | ■    |      |      |      |      |

## Ausführungen | Finiture | Ausführungen

| Bearbeitungen          | Lavorazioni                | Treatment              |
|------------------------|----------------------------|------------------------|
| Bergahorn unbehandelt  | Acero montano non trattato | Untreated              |
| Mehrfarbig gebeizt     | Mordenzato chiaro-scuro    | Light - dark stained   |
| Ölfarben leicht bemalt | Pittura leggera ad olio    | Painted in oils        |
| Antik Öl bemalt        | Pittura antika ad olio     | Painted ancient in oil |

Die Größenverhältnisse und die Farben der Abbildungen im Katalog können von der Realität abweichen. / Misure e colori delle figure illustrate sul catalogo possono variare dalla realtà. / The proportions and colors portrayed in the catalog may deviate from reality.



# FILLARTE

SCULTURE IN LEGNO  
-HOLZSCHNITZKUNST-  
WOODCARVING

[www.fillarte.com](http://www.fillarte.com)

*Faszination  
Krippe*



Weitere FILLARTE-Produkte / Altri prodotti di FILLARTE /  
Additional FILLARTE products

Ein Unternehmen aus  
**SÜDTIROL**